

Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles

Cycle  
VENISE · VIVALDI  
VERSAILLES  
N°1

OPÉRA ROYAL  
**250**  
ANS  
1770-2020

  
CHÂTEAU DE VERSAILLES



Antonio VIVALDI  
**LE QUATTRO STAGIONI**  
Giovanni GUIDO

Andrés Gabetta  
Orchestre de l'Opéra Royal

**MENU**

# Antonio VIVALDI (1678 – 1741)

## LE QUATTRO STAGIONI

### VOLUME 1

36'32

#### Primavera

1	Allegro	2'56
2	Largo	2'06
3	Allegro	3'58

#### L'Estate

4	Allegro non molto allegro	5'20
5	Adagio presto adagio	1'53
6	Presto	2'31

#### L'Autunno

7	Allegro	4'39
8	Adagio molto	2'11
9	Allegro	3'08

#### L'Inverno

10	Allegro non molto	2'59
11	Largo	1'39
12	Allegro	3'06

# Giovanni Antonio GUIDO (vers 1675 – 1729)

## LE QUATTRO STAGIONI

### VOLUME 2

56'56

#### Le Printemps

1	Le temps vole	1'16
2	Chaque saison s'enfuit	3'07
3	Andante	1'07
4	Les ruisseaux	3'03
5	Air de trompette	1'33
6	Muzete	0'52
7	Danse des Bergers	0'58

#### L'Este

8	L'air s'enflamme	0'55
9	Zéphire desparoit	0'44
10	Chant des Coucous	0'53
11	Vole à notre secours O ! Cérès adorable	1'33
12	Descente de Cérès	1'45
13	Danse des Moissonneurs	1'46
14	Largo	1'20
15	Danse des Faunes	0'52
16	Menuet des Nymphes	0'37
17	Preludio arpeggio	0'28
18	Serenata	0'45
19	L'Amant respectueux	3'26
20	Un violent orage	2'01

### **L'Automne**

<b>21</b>	Célébrons le retour de l'Automne	3'36
<b>22</b>	Les cris et ris des Baccantes	3'31
<b>23</b>	Allegro	1'09
<b>24</b>	Sommeil	1'34
<b>25</b>	Presto	0'29
<b>26</b>	Adagio e piano	0'51
<b>27</b>	Allegro	1'11
<b>28</b>	La Chasse	4'13

### **L'Hiver**

<b>29</b>	La saison des frimats	1'26
<b>30</b>	Le cruel Aquilon nous déclare la guerre	1'54
<b>31</b>	Prenez soin de vos jours	1'27
<b>32</b>	Marche de Guerriers	1'23
<b>33</b>	Les riantes fêtes	2'42
<b>34</b>	Laissons gronder les vents	2'42

# Orchestre de l'Opéra Royal

## Andrés Gabetta, direction

### Orchestre

#### Violons

Roberto Rutkauskas\*  
*(Guido, solo violon 2)*

Ewa Zolyniak-Adamska

Koji Yoda

Laura Corolla\*  
*(Guido, solo violon 3)*

Juliusz Zurawski

Katarzyna Kalinowska

#### Hautbois

Diego Nadra

Vincent Blanchard

#### Flûte

Sébastien Marq

#### Altos

Marco Massera

Pamela Bernfeld

#### Violoncelles

Claire-Lise Demettre

Jean Lou Loger

#### Contrebasse

Roberto Fernández de Larrinoa

#### Cors

Edouard Guittet

Alexandre Fauroux

#### Clavecin

Yoko Nakamura

#### Vielle à roue

Stéphane Fuget

#### Luths

Pierre Rinderknecht

André Henrich





*Le Printemps, d'après Jean-Antoine Watteau*

## "Les Huit Saisons"

Par Andrés Gabetta

*Les Quatre Saisons* d'Antonio Vivaldi et *Les Quatre Saisons* de Giovanni Antonio Guido réunies? À première vue, un programme unifié et homogène. Et pourtant, si ces deux œuvres ont en commun le titre et l'époque – trois ans seulement séparent nos compositeurs, tous deux violonistes italiens – elles sont à l'opposé l'une de l'autre sous bien des aspects. Tout d'abord, la popularité: les *Saisons* de Vivaldi comptent parmi les pages les plus célèbres de la musique classique au sens large, celles de Guido sont inconnues et très rarement jouées. Ensuite, le style: d'un côté, la virtuosité italienne propre à Vivaldi, illustrant chaque saison de manière très parlante – on parle de musique à programme –, de l'autre, l'élégance à la française évoquant les saisons par une multitude d'affects, reflet des années que Guido a passées au service du Duc d'Orléans. Enfin, la structure: les concertos de Vivaldi ont chacun trois mouvements, selon le schéma classique *vif-lent-vif*, tandis que ceux de Guido se développent en une succession de «divertissements musicaux» – une dizaine par concerto, telle une *Suite à la française*.

Pour l'interprète, ce contraste relève du défi: il s'agit d'apporter un regard nouveau sur une pièce trop écoutée, et de faire entendre pour la

première fois un chef d'œuvre que beaucoup d'oreilles ne connaissent pas encore.

C'est par l'orchestration que je me suis attelé à cette tâche. L'instrumentation chez Guido est très libre: ses *Saisons* sont écrites pour «trois dessus» et continuo, laissant libre cours à l'imagination. Le «dessus» peut être joué par un violon, mais aussi par une flûte ou un hautbois comme je l'ai décidé pour ce programme, ce qui permet d'explorer un kaléidoscope de couleurs originales, au-delà des sonorités habituelles des ensembles de cordes... Comme les *Saisons* de Vivaldi, traditionnellement jouées par un violon soliste accompagné de violons, altos, violoncelles et basse continue! Mais justement, je me suis rappelé qu'une certaine version ajoute aux tutti différentes parties de vents: la version de Dresde, jouée à la Cour, connue pour ses excellents musiciens à vent. C'est donc cette version que j'ai retenue pour ce programme, grâce à laquelle je peux développer une nouvelle palette de nuances. Nuances rarement associées aux *Saisons* de Vivaldi, mais qui font allusion à celles de Guido. Alors, nouveau point commun?



## "The Eight Seasons"

By Andrés Gabetta

*The Four Seasons* by Antonio Vivaldi and *The Four Seasons* by Giovanni Antonio Guido side by side? At first sight, a unified and homogeneous programme. And yet, if these two works have in common the title and the period - only three years separate our composers, both Italian violinists - they are the opposite of each other in so many respects. Firstly, popularity: Vivaldi's *Seasons* are amongst the most famous scores in classical music in the broadest sense, Guido's are unknown and very rarely played. Secondly, the style: on the one hand, Vivaldi's Italian virtuosity, illustrating each season in a very meaningful way - we refer to it as programme music -, on the other, the French elegance evoking the seasons through a multitude of affects, reflecting the years Guido spent in the service of the Duke of Orleans. Finally, the structure: Vivaldi's concertos each have three movements, in keeping with the usual classical fast-slow-fast pattern, whereas Guido's develop in a succession of "musical divertissements" - about ten per concerto, in the manner of a French Suite.

For the performer, this contrast is a challenge: it is a question of bringing a new perspective to a piece that has been listened

to disproportionately, and of allowing people hear for the first time a masterpiece that many music lovers may not as yet be familiar with.

It was through the orchestration that I confronted this challenge. Guido's instrumentation is very unrestricted: his *Seasons* are written for 'three *dessus*' and continuo, leaving the imagination free rein. The '*dessus*' can be played by a violin, but also by a flute or an oboe, as I decided for this programme, which makes it possible to explore a kaleidoscope of original colours, beyond the usual sonorities of string ensembles... Like Vivaldi's *Seasons*, traditionally played by a violin soloist accompanied by violins, violas, cellos and continuo! But then I remembered that a certain version adds different wind parts to the *tuttis*: the Dresden version, played at the Court, known for its excellent wind musicians. It is therefore this version that I have chosen for this programme, thanks to which I can develop a new palette of nuances. Nuances rarely associated with Vivaldi's *Seasons*, but which allude to those of Guido. So, another common feature?

## "Die acht Jahreszeiten"

Von Andrés Gabetta

Ein Programm aus den *Vier Jahreszeiten* von Antonio Vivaldi und den *Vier Jahreszeiten* von Giovanni Antonio Guido?

Auf den ersten Blick fallen Gemeinsames und Ähnlichkeiten auf. Bei näherer Betrachtung aber erkennt man, dass diese Werke in vielerlei Hinsicht gegensätzlich sind, auch wenn sie Titel und Entstehungszeit gemein haben und ihre Komponisten beide italienische Geiger waren und im Abstand von nur drei Jahre geboren wurden. Zu den Unterschieden zählt allem voran ihr Bekanntheitsgrad: Vivaldis *Jahreszeiten* gehören zweifellos zu den berühmtesten Werken der klassischen Musik, während die von Guido unbekannt sind und nur selten gespielt werden. Des Weiteren divergieren sie in Bezug auf den Stil: Einerseits ist da die Vivaldi eigene italienische Virtuosität, die jede Jahreszeit sehr anschaulich illustriert und daher zur Programmmusik gezählt wird, andererseits Guidos französische Eleganz, die die Jahreszeiten durch viele Affekte heraufbeschwört und die Zeit widerspiegelt, die Guido im Dienst des Herzogs von Orleans verbrachte. Und schließlich

weisen sie unterschiedliche Strukturen auf: Vivaldis Konzerte haben jeweils drei Sätze, nach dem klassischen *Schnell-Langsam-Schnell*-Schema, während sich die von Guido in einer Abfolge von „musikalischen Divertissements“ entfalten – etwa zehn pro Konzert, wie bei einer *Suite à la française*.

Für den Interpreten ist dieser Kontrast eine interessante Herausforderung: Geht es doch darum, dem Publikum sowohl ein sehr bekanntes Stück in einer neuen Perspektive als auch ein unbekanntes Meisterwerk zu Gehör zu bringen.

Ich bin an diese Aufgabe über die Orchestrierung herangegangen. Guidos Instrumentierung ist sehr frei: Seine *Jahreszeiten* sind für „drei Dessus“ [drei Diskantinstrumente] und Continuo geschrieben und lassen der Phantasie ihren Lauf. Der „Dessus“ kann von einer Violine gespielt werden, aber auch von einer Flöte oder einer Oboe, für die ich mich in diesem Programm entschieden habe. Das erlaubt, ein Kaleidoskop origineller Farben jenseits der üblichen Klänge von Streicherensembles

zu erschließen, mit dem Vivaldis *Jahreszeiten* der Tradition gemäß gespielt werden: von einer Solovioline, begleitet von Violinen, Bratschen, Celli und Basso continuo! Aber dann erinnerte ich mich daran, dass eine bestimmte Version den Tuttis andere Bläserstimmen hinzufügt: die Version des Dresdner Hofes, der für

seine hervorragenden Bläser bekannt war. Für das Programm wählte ich daher diese Fassung, dank derer ich eine neue Palette von Nuancen entwickeln kann, die man selten mit Vivaldis *Jahreszeiten* in Verbindung bringt, die aber auf die *Jahreszeiten* von Guido anspielen. Also eine neue Gemeinsamkeit?





*L'automne, d'après Jean-Antoine Watteau*



# La reconquête de la nature (et de la musique instrumentale)

Par Giovanni Andrea Sechi

Cicéron, maître de l'art rhétorique, soutenait la thèse que le naturel (*veritas*) était supérieur à la création de l'Homme (*imitationem*). En même temps, ce philosophe romain admettait que «si la nature suffisait pour nous former à l'action, l'art deviendrait inutile» (*De l'orateur* 3, 57). Émerge alors spontanément la question de savoir si, dans le domaine de la musique, l'artificial ne serait pas plus convainquant que le naturel. Pour tous musiciens des temps modernes, il aurait été difficile de répondre à cette question. La musique en tant que discipline «abstraite» par excellence a pour coutume d'imiter les sons de la nature pour devenir plus fascinante, plus sophistiquée. Pour décrire un objet concret ou un concept abstrait, les compositeurs du XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle se servaient des images issues de la nature : dans l'*opera seria*, les airs foisonnaient d'animaux domestiques et sauvages, de phénomènes météorologiques, de lieux géographiques, etc. La musique instrumentale, elle aussi,

cherchait à décrire la nature. Elle est cependant parvenue à s'établir au niveau international grâce aux maisons d'édition (la diffusion de manuscrits était nettement plus limitée face à l'imprimerie musicale). Les genres instrumentaux ont regagné du terrain vis-à-vis des genres vocaux, et ce avec le soutien de certaines maisons d'édition comme Baillard, Le Cène, Walsh et autres. Le présent disque vous propose des musiques issues de deux célèbres compilations réalisées par ces éditions : le huitième concerto d'Antonio Vivaldi faisant partie de *L'Épreuve de l'Harmonie et de l'Invention* (Amsterdam env. 1725 ; comprenant les concertos des *Quatre Saisons*), ainsi que la troisième œuvre de Giovanni Antonio Guido, *Scherzi armonici sopra le quattro stagioni dell'anno* (Versailles, env. 1726). Ces deux recueils disposent d'un programme descriptif ambitieux : le changement des saisons est décrit soit à travers la musique soit à travers la poésie (chaque passage poétique

est situé à proximité des épisodes musicaux plus significatifs). Cette nouveauté a été largement reprise par les compositeurs des générations successives (entre autres, par le compositeur bolognaise Lorenzo Gaetano Zavateri dans son concert pour violon *A tempesta di mare*, publié en 1735). La datation des deux recueils laisse supposer que Guido se serait inspiré de Vivaldi; cette hypothèse doit cependant être écartée car les deux œuvres ne présentent aucune similitude musicale. On constate que les deux compositeurs ont choisi des formes musicales différentes: Guido, fidèle à la tradition française, a opté pour de vastes suites composées d'un nombre varié de mouvements; Vivaldi a choisi le modèle plus récent du concert de solistes, divisé en trois mouvements (Allegro – Largo – Allegro) et entièrement focalisé sur la virtuosité explosive du violon soliste. Dans l'*Avertissement* qui figure dans l'introduction du recueil, Guido stipule même l'ajout de

flûtes et hautbois pour renforcer l'effet des archets. En revanche, nul ne sait si Vivaldi a interprété ces *Quatre Saisons* en ajoutant des instruments à vent, comme vous pourrez les découvrir dans cet enregistrement. Pourtant, ce choix est historiquement bien fondé: l'un des orchestres les plus talentueux d'Europe, celui de la cour de Dresde, avait pour coutume d'ajouter à toutes les musiques de son répertoire des parties supplémentaires interprétées par des instruments à vent. Dans ce contexte et grâce au violoniste Johann Georg Pisendel (1687–1755), l'élève du compositeur vénitien, les musiques de Vivaldi ont été fréquemment jouées. Le choix de proposer une nouvelle fois les concertos de Vivaldi en ajoutant des instruments s'inscrit dans cette tradition: pour profiter pleinement des nuances des *Quatre Saisons*, il s'avère tout à fait judicieux de se servir de toutes les couleurs orchestrales à disposition.

# Reclaiming nature (and instrumental music)

By Giovanni Andrea Sechi

Cicero, a master of the art of rhetoric, argued that the natural (*veritas*) was superior to man's creation (*imitationem*). At the same time, this Roman philosopher admitted that 'if nature were sufficient to train us to take action, art would become useless' (*De Oratore* 3, 57). The question then spontaneously arises as to whether, in the field of music, the artificial would not be more convincing than the natural. For any modern musician, this would have been a difficult question to answer. Music, as a pre-eminently 'abstract' discipline, has a habit of imitating the sounds of nature in order to become more fascinating, more sophisticated. To describe a concrete object or an abstract concept, composers in the seventeenth and eighteenth centuries used images from nature: in *opera seria*, arias abounded with domestic and wild animals, meteorological phenomena, geographical locations, etc. Instrumental music, too,

used images from nature to describe a concrete object or concept. Instrumental music also sought to describe nature. However, it managed to establish itself internationally thanks to the publishing houses (the distribution of manuscripts was much more limited compared to the music printing press). With the support of publishers such as Baillard, Le Cène, Walsh and others, instrumental genres regained ground over vocal genres. The present recording features music from two famous compilations by these publishers: Antonio Vivaldi's eighth concerto from *Il Cimento dell'armonia e dell'inventione* (Amsterdam, ca. 1725; includes the concertos of the *Four Seasons*) and Giovanni Antonio Guidò's third work, *Scherzi armonici sopra le quattro stagioni dell'anno* (Versailles, ca. 1726). Both collections have an ambitious descriptive programme: the change of the seasons is described either through music or through

poetry (each poetic passage is situated close to the more significant musical episodes). This novelty was widely taken up by composers of successive generations (among others, by the Bolognese composer Lorenzo Gaetano Zavateri in his violin concerto *A tempesta di mare*, published in 1735). The dating of the two collections suggests that Guido was inspired by Vivaldi; however, this hypothesis must be rejected because the two works have no musical similarities. It can be seen that the two composers chose different musical forms: Guido, faithful to the French tradition, opted for large suites composed of a varied number of movements; Vivaldi chose the more recent model of the concerto for soloist, divided into three movements (Allegro – Largo – Allegro) and entirely focused on the explosive virtuosity of the solo violin. Concerning Guido's orchestration, in the *Foreword* of the introduction to the collection, Guido

even stipulates the addition of flutes and oboes to reinforce the effect of the bowed instruments. However, it is not known whether Vivaldi performed the *Four Seasons* with the addition of wind instruments, as you will discover in this recording. However, this choice is historically well-founded: one of the most talented orchestras in Europe, the court orchestra of Dresden, had the custom of adding extra parts performed by wind instruments to all the music in its repertoire. In this context and thanks to the violinist Johann Georg Pisendel (1687-1755), the Venetian composer's pupil, Vivaldi's music was frequently played. The decision to present Vivaldi's concertos once again with the addition of instruments is in keeping with this tradition: in order to enjoy the nuances of the *Four Seasons* to the full, it makes sense to use all the orchestral colours available.



# Die Rückeroberung der Natur (und der Instrumentalmusik)

Von Giovanni Andrea Sechi

Cicero, ein Meister der Rhetorik, vertrat die These, dass das Natürliche (*veritas*) dem vom Menschen Geschaffenen (*imitationem*) überlegen sei. Gleichzeitig räumte dieser römische Philosoph ein: „Wenn die Natur ausreichte, um uns im Handeln zu schulen, würde die Kunst nutzlos werden“ (*Über den Redner* 3, 57). Da drängt sich spontan die Frage auf, ob im Bereich der Musik das Künstliche nicht überzeugender sein könnte als das Natürliche. Für jeden modernen Musiker wäre es schwierig, diese Frage zu beantworten. Die Musik als „abstrakte“ Disziplin schlechthin hat die Gewohnheit, die Klänge der Natur zu imitieren, um faszinierender, anspruchsvoller zu werden. Um einen konkreten Gegenstand oder ein abstraktes Konzept zu beschreiben, benutzten die Komponisten im 17. und 18. Jahrhundert Bilder aus der Natur: In der *Opera seria* wimmelte es in den Arien von Haus- und Wildtieren, meteorologischen Phänomenen, geografischen Angaben usw. Aber auch die Instrumentalmusik versuch-

te, die Natur zu beschreiben. Sie konnte sich dank der Verlagshäuser international etablieren (der Vertrieb von Manuskripten war im Vergleich zum Notendruck wesentlich beschränkter). Die instrumentalen Gattungen gewannen gegenüber den vokalen dank der Unterstützung bestimmter Verlage wie Baillard, Le Cène, Walsh und anderer wieder an Boden. Die vorliegende CD enthält Musik aus zwei berühmten Sammelwerken dieser Verleger: Antonio Vivaldis achtes Konzert aus *Das Wagnis von Harmonie und Erfindung* (Amsterdam, ca. 1725; darin sind die Konzerte der *Vier Jahreszeiten* zu finden) sowie Giovanni Antonio Guidos drittes Werk, *Scherzi armonici sopra le quattro stagioni dell'anno* (Versailles, ca. 1726). Das ehrgeizige Programm dieser beiden Sammlungen macht sich Beschreibungen zur Aufgabe: Der Wechsel der Jahreszeiten wird entweder durch Musik oder durch Gedichte geschildert (wobei jede Lyrik-Passage in der Nähe von bedeutsameren musikalischen Episoden

angesiedelt ist). Diese Neuerung wurde von den Komponisten der nachfolgenden Generationen vielfach aufgegriffen (u.a. von Lorenzo Gaetano Zavateri aus Bologna in seinem 1735 veröffentlichten Violinkonzert *A tempesta di mare*). Die Datierung der beiden Sammlungen legt nahe, dass Guido von Vivaldi inspiriert wurde. Diese Hypothese muss jedoch verworfen werden, da die beiden Werke keinerlei musikalische Ähnlichkeit aufweisen. Wir stellen fest, dass die beiden Komponisten unterschiedliche musikalische Formen gewählt haben: Der französischen Tradition getreu, entschied sich Guido für große *Suiten*, die aus einer variablen Anzahl von Sätzen bestehen; Vivaldi wählte das neuere Modell des Solokonzerts, das in drei Sätze (Allegro - Largo - Allegro) unterteilt ist und sich ganz auf die sprühende Virtuosität der Solovioline konzentriert. Über die Instrumentierung schreibt Guido im Vorwort, das in der Einleitung der Sammlung erschien, man solle Flöten und

Oboen hinzuzufügen, um die Effekte der Streicher zu verstärken. Es ist jedoch nicht bekannt, ob auch Vivaldi bei der Aufführung seiner *Vier Jahreszeiten* Blasinstrumente hinzufügte, wie Sie es in der vorliegenden Aufnahme entdecken werden. Diese Wahl ist jedoch historisch begründet: Eines der besten Orchester Europas, die Dresdner Hofkapelle, pflegte jede Musik ihres Repertoires mit zusätzlichen Bläserstimmen zu versehen. In diesem Zusammenhang wurde die Musik Vivaldis dank des Geigers Johann Georg Pisendel (1687-1755), einem Schüler des venezianischen Komponisten, häufig gespielt. Die Entscheidung, Vivaldis Konzerte von neuem, aber mit zusätzlichen Instrumenten darzubieten, steht in dieser Tradition: Um die Nuancen der *Vier Jahreszeiten* voll auskosten zu können, ist es durchaus sinnvoll, alle verfügbaren Orchesterfarben einzusetzen.



*Giovanni Guido, Antonio Paccini et Mademoiselle d'Argenon, Jean-Antoine Watteau, 1721*

# Giovanni Antonio Guido, l'inconnu des *Quatre Saisons*

Par Laurent Brunner

Et si les fameuses Quattro Stagioni d'Antonio Vivaldi (1678-1741), publiées à Amsterdam en 1725, jouées à Paris au Concert Spirituel en 1728, avaient été précédées par celles du mystérieux Giovanni Antonio Guido (1675-1729), violoniste star et Maître de Musique du Régent Philippe D'Orléans, éditées à Versailles autour de 1726 ?

Né probablement à Gênes vers 1675, il est noté en 1683 dans les étudiants de violon du Conservatorio della Pietà dei Turchini, à Naples, élève de Nicola Vinciprova, et son nom figure encore dans les registres en 1691. Puis on le trouve dans les musiciens de La Chapelle Royale de Naples, de 1698 jusqu'en 1702. C'est alors qu'il partit pour Paris. Le *Mercure Galant* remarque sa présence lors d'un concert donné à Fontainebleau en novembre 1703 pour la Reine d'Angleterre : « un excellent violoniste au service du Duc d'Orléans ». C'est en effet

dans le sillage de Philippe d'Orléans (1674-1723), futur Régent de France et grand mélomane, dont il deviendra Maître de la Musique, que Guido saura s'imposer à Paris.

La personnalité hors du commun du Duc, grand amateur d'arts, peintre, comédien et compositeur lui-même, a défrayé la chronique, mais son influence sur les musiciens de son temps fut considérable. Auprès de Marc-Antoine Charpentier, il étudia la composition au point de produire avec son maître l'opéra *Philomèle*, puis avec Charles-Hubert Gervais *La suite d'Armide*, et *Penthée*. Il s'entoura d'excellents musiciens qui firent du Palais Royal, sa demeure somptueuse, un foyer artistique remarquable et particulièrement couru. Guido entrant à son service côtoyait ainsi André Campra, Jean-Baptiste Morin, Gervais, Nicolas Bernier, Antoine Forqueray... En violoniste italien



de l'orchestre, il contribua par ses œuvres pour violon à faire connaître la musique italienne en France, l'une des passions du Duc, tout en produisant également de la musique religieuse (6 Motets à une et deux voix dédiés à Philippe d'Orléans, 1707) et des cantates françaises. Il prit bientôt le titre de Maître de Musique. On joua ses œuvres au Château de Sceaux dès 1704 (sans doute sous sa direction), et encore au Concert Spirituel jusqu'en 1728 (un concerto pour trompettes, hautbois, cors de chasse...).

L'influence grandissante du Duc fit également entrer Guido dans le cercle du financier Pierre Crozat (1665-1740), Trésorier de France, collectionneur et grand mécène dont l'hôtel particulier construit en 1706 par Cartaud Rue de Richelieu (aujourd'hui disparu) était largement ouvert aux artistes et aux amateurs d'arts. Il s'y donnait souvent des concerts, et Guido y joua régulièrement entre 1714 et 1726. L'audition du 30 septembre 1720 rassemblait d'ailleurs le banquier John Law, Rosalba Carriera et Antoine Watteau, c'est dire le prestige des soirées données chez l'une des premières fortunes de France.

Le peintre le plus en vue de ce cercle mondain aurait pu être Charles de la Fosse, qui résidait

avec sa famille directement dans l'Hôtel Crozat. Mais c'est à Watteau que l'histoire reliera Crozat, pour lequel il peignit de nombreuses œuvres. Et c'est bien lui qui fit le portrait de Guido dans un dessin de trois musiciens jouant chez Crozat, où il est en compagnie de Paccini et de Mlle d'Argenon, vers 1720. Entre 1713 et 1716, Pierre Crozat fit réaliser dans son Hôtel parisien une nouvelle décoration de la Salle à Manger, commandant à Watteau 4 tableaux ovales sur le thème des saisons, l'idée venant peut être de La Fosse. Seul le panneau de l'Eté a été conservé, mais les trois autres ont été gravés, permettant de connaître l'intégralité du cycle.

C'est sans doute pour rendre hommage à ce nouvel ensemble admirable, peut-être même pour l'inaugurer, que Guido composa vers 1716-1717 ses *Scherzi armonici sopra le Quattro stagioni dell'anno*, s'appuyant sur quatre poèmes anonymes : Les Caractères des Saisons. Chacun de ces « divertissements musicaux » compte une dizaine de mouvements brefs, et même s'il a le nom de Concerto, ressemble aussi à une suite à la française : la musique en est d'ailleurs un savant mélange italien

et français. La publication des *Saisons* de Guido à Versailles ne porte pas de date, mais bien une dédicace au Comte d'Ayen, qui présidait le Conseil des Finances de 1715 à 1718, d'où sa proximité avec Crozat, et de fait avec Guido. L'édition se situerait cependant plutôt dans la période 1725-1733. Les *Saisons* de Guido sont en tout cas contemporaines des fameuses Saisons

de Vivaldi, peut-être un peu antérieures. Alors, qui aurait inspiré qui ?

Après la mort de Philippe d'Orléans en 1723, Guido passa au service de son fils Louis. La dernière mention de son nom se trouve dans le *Mercure de France* qui signale l'exécution de son *Te Deum* pour la Naissance du Dauphin en 1729. L'énigme Guido n'est pas entièrement déchiffrée...

## **Giovanni Antonio Guido, the Unsung Hero of the *Four Seasons*** By Laurent Brunner

What if the famous *Quattro Stagioni* by Antonio Vivaldi (1678-1741), published in Amsterdam in 1725 and performed in Paris at the *Concert Spirituel* in 1728, had been preceded by those of the mysterious Giovanni Antonio Guido (1675-1729), celebrated violinist and Master of Music to the Regent, Philippe D'Orléans, published in Versailles in around 1726?

Probably born in Genoa in around 1675, he is listed in 1683 as one of the violin students of the *Conservatorio della Pietà dei Turchini* in Naples, a pupil of Nicola Vinciprova, and his name still appears in the registers in 1691. He became a member of the Royal Chapel of Naples from 1698 to 1702. It was then that he left for Paris. The *Mercure Galant* noted his presence at a concert given in Fontainebleau in November 1703 for the

Queen of England: “an excellent violinist in the service of the *Duc d’Orleans*”. It was indeed in the service of *Philippe d’Orléans* (1674-1723), the future Regent of France and a great music lover, whose Music Master he became, that Guido was to make his mark in Paris.

The extraordinary personality of the Duke, a great lover of the arts, painter, actor and composer himself, has been the subject of much publicity, but his influence on the musicians of his time was considerable. He studied composition with Marc-Antoine Charpentier to the point of producing the opera “*Philomèle*” with his master, then “*La suite d’Armide*” and “*Penthée*” with Charles-Hubert Gervais. He surrounded himself with excellent musicians who made the Palais Royal, his sumptuous residence, a remarkable and particularly popular artistic focal point. Guido entered his service and rubbed shoulders with the likes of André Campra, Jean-Baptiste Morin, Gervais, Nicolas Bernier, Antoine Forqueray... As the Italian violinist of the orchestra, he contributed with his violin works to making Italian music known in France, one of the Duke’s passions, while also producing religious music (6 Motets for one and two voices dedicated

to *Philippe d’Orléans*, 1707) and French cantatas. He soon took the title of *Maitre de Musique*. His works were performed at the *Château de Sceaux* from 1704 (probably conducted by him), and again at the *Concert Spirituel* until 1728 (a concerto for trumpets, oboes, hunting horns, etc.).

The Duke’s growing influence also brought Guido into the circle of the financier Pierre Crozat (1665-1740), Treasurer to the King of France, collector and great patron of the arts, whose private mansion built in 1706 by Cartaud in the Rue de Richelieu (no longer in existence today) was widely open to artists and art lovers. Concerts were often held there, and Guido played there regularly between 1714 and 1726. The concert of 30 September 1720 brought together the banker John Law, Rosalba Carriera and Antoine Watteau, which is an indication of the prestige of the evenings given at the home of one of the principal fortunes of France.

The most prominent painter in this social circle may have been Charles de la Fosse, who resided with his family openly in the *Hôtel Crozat*. But history was to link Crozat to Watteau, for whom he painted many works. And it is indeed he who drew the

portrait of Guido in a drawing of three musicians playing in Crozat's home, where he is in the company of Paccini and Mlle d'Argenon, in around 1720. Between 1713 and 1716, Pierre Crozat had the dining room redecorated in his Parisian *Hôtel*, commissioning from Watteau four oval paintings on the theme of the seasons, the idea originating perhaps from La Fosse. Only the Summer panel has been preserved, but the other three had all been engraved, allowing us to admire the complete cycle.

It was undoubtedly to pay tribute to this new admirable ensemble, perhaps even to inaugurate it, that Guido composed his '*Scherzi armonici sopra le Quattro stagioni dell'anno*' in around 1716-1717, based on four anonymous poems: *Les Caractères des Saisons*. Each of these "musical divertissements" has about ten short

movements, and even though it is called a Concerto, it also resembles a French suite: the music is a clever mixture of the Italian and French manner. The publication of Guido's *Seasons* in Versailles does not bear a date, but a dedication to the Comte d'Ayen, who was president of the *Conseil des Finances* from 1715 to 1718, hence his proximity to Crozat, and indeed to Guido. However, the edition is more likely to be from the period 1725-1733. Guido's *Seasons* are in any case contemporary with Vivaldi's famous *Seasons*, perhaps a little earlier. So, who inspired whom?

After the death of *Philippe d'Orléans* in 1723, Guido passed into the service of his son Louis. The last mention of his name is in the *Mercure de France* which reported the performance of his "*Te Deum*" for the Birth of the Dauphin in 1729. The Guido enigma has not yet been fully decrypted...

# Giovanni Antonio Guido, der unbekannte Komponist der *Vier Jahreszeiten* Von Laurent Brunner

Was wäre, wenn den berühmten *Quattro Stagioni* von Antonio Vivaldi (1678-1741), die 1725 in Amsterdam veröffentlicht und 1728 in Paris bei einem *Concert Spirituel* uraufgeführt wurden, jene um 1726 in Versailles herausgekommenen vorausgegangen wären? Sie sind das Werk des geheimnisvollen Giovanni Antonio Guido (1675-1729), Star-Geiger und *Maître de Musique* des Regenten Philippe d'Orléans.

Wahrscheinlich um 1675 in Genua geboren, ist Guido 1683 unter den Violinschülern des *Conservatorio della Pietà dei Turchini* in Neapel als Schüler von Nicola Vinciprova vermerkt, und sein Name scheint noch 1691 in den Akten auf. Von 1698 bis 1702 war er unter den Musikern der königlichen Kapelle von Neapel zu finden. Danach reiste er nach Paris, wo er dem *Mercure Galant* bei

einem Konzert auffiel, das im November 1703 in Fontainebleau für die Königin von England gegeben wurde: „ein ausgezeichneter Violinist im Dienst des Herzogs von Orléans«. Tatsächlich konnte sich Guido im Gefolge von Philippe d'Orléans (1674-1723), dem späteren Regenten von Frankreich und großen Musikliebhaber, dessen Musikmeister er wurde, in Paris einen Namen machen.

Die außergewöhnliche Persönlichkeit des Herzogs, der selbst ein großer Liebhaber der Künste, Maler, Schauspieler und Komponist war, gab Anlass zu Gerede, doch sein Einfluss auf die Musiker seiner Zeit war beträchtlich. Er studierte Komposition bei Marc-Antoine Charpentier, so dass er gemeinsam mit seinem Meister die Oper „*Philomèle*“ und darauf mit Charles-Hubert Gervais „*La suite d'Armide*“ und

„Penthée“ schrieb. Er umgab sich mit ausgezeichneten Musikern, die das Palais Royal, seine prunkvolle Stadtresidenz, zu einem bemerkenswerten und besonders beliebten künstlerischen Zentrum machten. In seinen Diensten verkehrte Guido mit André Campra, Jean-Baptiste Morin, Gervais, Nicolas Bernier, Antoine Forqueray u.v.a.m. Als italienischer Geiger des Orchesters trug er mit seinen Violinwerken dazu bei, die italienische Musik, die der Herzog besonders schätzte, in Frankreich bekannt zu machen. Guido komponierte aber auch geistliche Musik (6 Philippe d'Orléans gewidmete Motetten für eine und zwei Stimmen, 1707) und französische Kantaten. Er nahm bald den Titel eines *Maitre de Musique* an. Seine Werke wurden ab 1704 (wahrscheinlich unter seiner Leitung) im Château de Sceaux gespielt, aber bis 1728 auch im Rahmen des *Concert Spirituel* (ein Konzert für Trompeten, Oboen, Jagdhörner usw.).

Durch den wachsenden Einfluss des Herzogs kam Guido auch in den Kreis des Finanziers Pierre Crozat (1665-1740), Schatzmeister Frankreichs, Sammler und großer Kunstmäzen, dessen 1706 von Cartaud erbautes *Hôtel particulier* in der

(heute verschwundenen) Rue de Richelieu Künstlern und Kunstliebhabern weit offenstand. Dort fanden oft Konzerte statt, bei denen Guido zwischen 1714 und 1726 regelmäßig auftrat. Dem Konzert vom 30. September 1720 wohnten der Bankier John Law, Rosalba Carriera und Antoine Watteau bei. Dies zeigt, welch hohes Prestige die Abendveranstaltungen hatten, die im Haus eines der vermögendsten Männer Frankreichs stattfanden.

Der prominenteste Maler in diesem gesellschaftlichen Kreis könnte Charles de la Fosse gewesen sein, der mit seiner Familie sogar im Palais Crozat wohnte. Doch die Geschichte sollte Crozat mit Watteau verbinden, der viele Werke für ihn malte. Und er ist es auch, der um 1720 in einer Zeichnung von drei bei Crozat spielenden Musikern Guido in Gesellschaft von Paccini und Mademoiselle d'Argenon portraitierte. Zwischen 1713 und 1716 ließ Pierre Crozat in seiner Pariser Residenz eine neue Dekoration des Speisesaals anfertigen und beauftragte Watteau mit vier ovalen Bildern zum Thema



der Jahreszeiten, wobei die Idee dazu möglicherweise von La Fosse stammte. Nur das Gemälde für den Sommer ist erhalten geblieben, aber von den drei anderen gibt es Stiche, so dass wir den ganzen Zyklus kennen.

Bestimmt komponierte Guido um 1716-1717 auf der Grundlage von *Les Caractères des Saisons*, vier Gedichten eines anonymen Verfassers, seine „Scherzi armonici sopra le Quattro stagioni dell'anno“, um diesen vier neuen bewundernswerten Gemälden Tribut zu zollen, vielleicht sogar um sie einzuweihen. Jedes dieser „divertissements musicaux“ besteht aus etwa zehn kurzen Sätzen, und obwohl als Concerto bezeichnet, ähneln alle auch französischen Suiten: Die Musik ist eine geschickte italienisch-französische Mischung. Die Veröffentlichung von Guidos Jahreszeiten in Versailles trägt

kein Datum, sondern eine Widmung an den Grafen von Ayen, der von 1715 bis 1718 Präsident des Finanzrats war, was seine Nähe zu Crozat und damit auch zu Guido erklärt. Das Erscheinungsdatum dürfte jedoch eher in den Zeitraum zwischen 1725 und 1733 fallen. Guidos *Quattro stagioni* sind auf jeden Fall zeitgleich mit Vivaldis berühmtem Werk, vielleicht sogar ein wenig früher entstanden. Sollte einer den anderen inspiriert haben? Und wer wen?

Nach dem Tod von Philippe d'Orléans im Jahre 1723 trat Guido in den Dienst seines Sohnes Louis. Die letzte Erwähnung Guidos findet sich im *Mercure de France*, der über die Aufführung seines „Te Deum“ zur Geburt des Dauphins im Jahr 1729 berichtete. Das Rätsel um Guido ist bis heute nicht ganz gelöst.



*Concert dans le Salon oval du Château de Pierre Crozat à Montmorency, Nicolas Lancret, 1720*





## Andrés Gabetta, direction

Le violoniste franco-argentin Andrés Gabetta est considéré comme l'un des musiciens baroques les plus brillants de sa génération. Toujours à la recherche d'une sonorité riche et de couleurs contrastées sur instrument d'époque, il se produit en tant que soliste et chef d'orchestre dans les plus grandes salles européennes (L'Elb Philharmonie, la Philharmonie de Berlin, le Musikverein Wien, la Philharmonie de Paris, le Concertgebouw d'Amsterdam...) et dans les plus grands festivals internationaux (le Festival de Salzbourg, le Menuhin Festival de Gstaad, le Festival de Schleswig-Holstein, le Festival de Rheingau...) aux côtés de solistes tels que Cecilia Bartoli, Franco Fagioli, Sol Gabetta, Julia Lezhneva, Vivica Geneaux, Simone Kermes, Giuliano Carmignola, Maurice Steger, Gabor Boldoczki, Sergej Nakariakov ou Christophe Coin. Andrés Gabetta développe une interprétation et une présentation originales des œuvres célèbres (*Les Quatre saisons* de Vivaldi, *Les Saisons* de Piazzolla) en même temps qu'il explore des pièces encore inédites du répertoire baroque

(concertos pour violon de Timmer, Umstatt, Ragazzi), comme en atteste sa discographie très souvent récompensée (nomination aux Grammy pour les enregistrements des *Concertos Brandebourgeois* de Bach, Prix Choc, Diapason d'Or). Remarqué par Christophe Coin, Andrés Gabetta fait ses débuts en 2004 comme violon solo à l'Ensemble baroque de Limoges puis à l'Orchestre de Chambre de Bâle avant de créer la Cappella Gabetta en 2011 et Gabetta Consort en 2019. En 2017, il collabore pour la première fois avec Cecilia Bartoli (enregistrement du CD *Dolce Duello*), qui l'invite aussitôt à partager la scène en soliste avec elle lors d'une tournée européenne autour de Vivaldi qui sera reconduite en 2020. Depuis, elle l'invite plusieurs fois par année comme soliste et chef de son orchestre Les Musiciens du Prince. En tant que chef, Andrés est régulièrement invité à diriger des orchestres baroques tels que l'Orchestre baroque de Séville, les Musiciens du Prince ou l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles.

## Andrés Gabetta, conductor

The Franco-Argentinian violinist Andrés Gabetta is considered one of the most brilliant Baroque musicians of his generation. Always in search of a rich sound and contrasting colours on a period instrument, he performs as a soloist and conductor in the greatest European halls (the Elb Philharmonie, the Berlin Philharmonie, the Musikverein Wien, the Philharmonie de Paris, the Amsterdam Concertgebouw... ) and in the greatest international festivals (the Salzburg Festival, the Menuhin Festival in Gstaad, the Schleswig-Holstein Festival, the Rheingau Festival...) alongside soloists such as Cecilia Bartoli, Franco Fagioli, Sol Gabetta, Julia Lezhneva, Vivica Geneaux, Simone Kermes, Giuliano Carmignola, Maurice Steger, Gabor Boldoczki, Sergej Nakariakov and Christophe Coin. Andrés Gabetta has developed an original interpretation and presentation of famous works (Vivaldi's *Four Seasons*, Piazzolla's *Seasons*), while at the same time exploring as yet unpublished pieces from the Baroque

repertoire (violin concertos by Timmer, Umstatt, Ragazzi), as his award-winning discography attests (Grammy nomination for the recordings of Bach's *Brandenburg Concertos*, Prix Choc, Diapason d'Or). Discovered by Christophe Coin, Andrés Gabetta made his debut in 2004 as solo violin with the *Ensemble baroque de Limoges* and then with the *Basel Chamber Orchestra* before creating the *Cappella Gabetta* in 2011 and *Gabetta Consort* in 2019. In 2017, he collaborated for the first time with Cecilia Bartoli (recording of the CD *Dolce Duello*), who immediately invited him to share the stage as a soloist with her during a European tour of Vivaldi which was to be repeated in 2020. Since then, she has invited him several times a year as soloist and conductor of her orchestra *Les Musiciens du Prince*. As a conductor, Andrés is regularly invited to lead baroque orchestras such as the *Baroque Orchestra of Seville*, *Les Musiciens du Prince* and the *Orchestra of the Royal Opera of Versailles*.

## Andrés Gabetta, musikalische Leitung

Der französisch-argentinische Geiger Andrés Gabetta gilt als einer der brillantesten Barockmusiker seiner Generation. Immer auf der Suche nach einem vollen Klang und kontrastreichen Farben auf historischen Instrumenten, konzertiert er als Solist und Dirigent in den größten europäischen Konzertsälen (Elbphilharmonie, Berliner Philharmonie, Musikverein Wien, Philharmonie de Paris, Concertgebouw Amsterdam u.v.a.m.) und bei den wichtigsten internationalen Festivals (Salzburger Festspiele, Menuhin Festival in Gstaad, Schleswig-Holstein Festival, Rheingau Festival usw.) mit Solisten wie Cecilia Bartoli, Franco Fagioli, Sol Gabetta, Julia Lezhneva, Vivica Geneaux, Simone Kermes, Giuliano Carmignola, Maurice Steger, Gábor Boldoczki, Sergei Nakariakov oder Christophe Coin. Andrés Gabetta erarbeitet eine originelle Interpretation und Präsentation berühmter Werke (Vivaldis *Vier Jahreszeiten*, Piazzollas *Jahreszeiten*) und erkundet gleichzeitig bisher unveröffentlichte Stücke des Barockrepertoires

(Violinkonzerte von Timmer, Umstatt, Ragazzi), wie seine vielfach ausgezeichnete Diskographie belegt (Grammy-Nominierung für die Aufnahmen der *Brandenburgischen Konzerte* von Bach, Prix Choc, Diapason d'Or). Von Christophe Coin entdeckt, debütierte Andrés Gabetta 2004 als Soloviolinist ist mit dem *Ensemble baroque de Limoges* und anschließend mit dem *Kammerorchester Basel*, bevor er 2011 die *Cappella Gabetta* und 2019 das *Gabetta Consort* gründete. 2017 arbeitete er zum ersten Mal mit Cecilia Bartoli zusammen (Aufnahme der CD *Dolce Duello*), die ihn sogleich einlud, mit ihr die Bühne als Solist bei einer Europatournee rund um Vivaldi zu teilen, die 2020 wiederholt werden sollte. Seitdem engagiert sie ihn mehrmals im Jahr als Solist und Dirigent ihres Orchesters *Les Musiciens du Prince*. Als Dirigent wird Andrés Gabetta regelmäßig aufgefordert, Barockorchester wie *La Orquesta Barroca de Sevilla*, *Les Musiciens du Prince* oder das *Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles* zu leiten.





Le Printemps, Sandro Botticelli, 1482





*L'hiver, d'après Jean-Antoine Watteau*

# Orchestre de l'Opéra Royal

Un orchestre c'est toute une histoire... ou bien une histoire à construire ! C'est ce que tente le tout nouvel Orchestre de l'Opéra Royal, créé pour les représentations des *Fantômes de Versailles* en décembre 2019.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre du Château de Versailles sera régulièrement en fosse à l'Opéra Royal, mais également en géométrie variable pour des concerts et des enregistrements de notre Label discographique Château de Versailles Spectacles comme le *Stabat Mater pour deux castrats* (CD, repris en concert en avril 2021) porté par les deux contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia et dirigé par Marie Van Rhijn. La fin de l'année 2020 se révèle être une période d'effervescence artistique pour l'Orchestre de l'Opéra Royal : loin d'être réduite au silence, la musique jaillit de toutes parts. En effet, l'Orchestre enregistre Vivaldi, les *12 Concerto* de

Paris, dirigés par Stefan Plewniak, *Les Quatre Saisons* avec Andrés Gabetta à la baguette (CD à paraître en Juin 2021), puis *Senna Festeggiante*, dirigé par Diego Fasolis. Toujours pour le label Château de Versailles Spectacles, il accompagne les trois contre-ténors Valer Sabadus, Filippo Mineccia et Samuel Mariño en récital sur des airs italiens pour castrats, mais aussi la soprano Florie Valiquette, et enfin, dirigé par Reinhard Goebel, *les Caractères de la Danse*, programme reprenant des œuvres de compositeurs tels que Lully, Rebel et Rameau.

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueille tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009 les spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la

création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille 100 représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets: tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse.

Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour, en réunissant les meilleurs instrumentistes des ensembles et orchestres prestigieux à travers l'Europe, avec pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

---

An orchestra is a story... or a story to be built! This is what the brand new Royal Opera Orchestra, created for the performances of *The Ghosts of Versailles* in December 2019, is doing.

Gathering musicians working regularly with the greatest conductors, in the baroque as well as in the romantic repertoire, this orchestra will regularly be in the pit of the Royal Opera, but also in variable geometry for concerts and recordings of our record label Château de Versailles Spectacles such as the *Stabat Mater pour deux castrats* (CD, in concert in Versailles in April 2021) led by the two countertenors Samuel Mariño and Filippo Mineccia and conducted by Marie Van Rhijn. The end of the year

2020 proved to be a period of artistic effervescence for the Orchestre de l'Opera Royal: the show must go on. Indeed, the Orchestra recorded Vivaldi, the *12 Concerto de Paris*, conducted by Stefan Plewniak, *The Four Seasons* with Andrés Gabetta (CD to be released in June 2021), then *Senna Festeggiante*, conducted by Diego Fasolis. Still for the Château de Versailles Spectacles label, he accompanied not only the three countertenors Valer Sabadus, Filippo Mineccia and Samuel Mariño in recital on Italian arias for castrati, but also the soprano Florie Valiquette, and finally, conducted by Reinhard Goebel, *Les Caractères de la Danse*, a programme featuring works by composers such as Lully, Rebel, Rameau...

Theater of the monarchic then republican life, the Royal Opera of Versailles hosted throughout its history of festivities (balls and banquets of royal weddings), operas, concerts and even... parliamentary debates. Since 2009 the shows, conceived with this in mind and for this very special place, bring back to life the time when Versailles was one of the main centers of musical creation in Europe. Today, the Royal Opera hosts 100 performances per musical season, staged

operas or concert versions, recitals, plays and ballets: all the great names and international performers succeed one another on this prestigious stage. Strengthened by these high-level experiences, the Royal Opera Orchestra was born, bringing together the best instrumentalists from prestigious ensembles and orchestras throughout Europe, with the aim of adapting to the artistic projects programmed at the Royal Opera and its guest artists.

---

Über ein Orchester gibt es viel zu sagen... auch wenn es noch am Anfang seiner Geschichte steht! Genau das versucht das ganz neue Orchestre de l'Opéra Royal, das für die Vorstellungen von *Fantômes de Versailles* im Dezember 2019 gegründet wurde.

Dieses Orchester des Schlosses von Versailles, das sich aus Musikern zusammensetzt, die regelmäßig mit den größten Dirigenten sowohl im barocken als auch im romantischen Repertoire arbeiten,

wird häufig im Orchestergraben der Opéra Royal zu Gast sein. In verschiedenen Besetzungen wird es aber auch für Konzerte und Aufnahmen unseres Plattenlabels Château de Versailles Spectacles spielen, wie das *Stabat Mater pour deux castrats* (CD, Wiederaufnahme im Konzert im April 2021). Ende 2020 war für das Orchestre de l'Opéra Royal eine Zeit der artistischen Aufruhr: die Musik ertönte von Überall und wollte nicht zum Ausklingen gebracht werden. In der Tat nimmt das Orchester



nicht nur die *12 Concerti di Parigi* von Vivaldi, unter der Leitung von Stefan Plewniak sowie *Le Quattro Stagioni* dirigiert von Andrés Gabetta auf (die CD wird im Juni 2021 herausgebracht), sondern auch *Senna Festeggiante*, mit Diego Fasolis. Das Orchester begleitet ebenfalls für Château de Versailles Spectacles die Kontertenoren Valer Sabadus, Filippo Mineccia und Samuel Marino bei Rezitalen für italienische Kastraten, sowie die Sopranistin Florie Valiquette. Zuletzt begleitet es unter der Leitung von Reinhard Goebel *Les Caractères de la Danse*, ein Repertoire, das Werke von Komponisten wie Lully, Rebel oder Rameau übernimmt.

Als Theater der Monarchie und danach der Republik war die Opéra Royal von Versailles im Laufe ihrer Geschichte immer wieder Schauplatz von Festlichkeiten (Bällen und Banketten für fürstliche

Hochzeiten), Opern, Konzerten und sogar... Parlamentsdebatten. Seit 2009 erwecken die Aufführungen, die in diesem Sinne und für diesen ganz besonderen Ort konzipiert werden, die Zeit wieder zum Leben, in der Versailles eines der wichtigsten Zentren des Musikschauspiels in Europa war. Heute finden in der Opéra Royal pro Spielzeit 100 Aufführungen statt: szenische oder konzertante Operaufführungen, Liederabende, Theaterstücke und Ballette. Eine ganze Reihe berühmter Künstler und internationaler Interpreten treten auf dieser renommierten Bühne auf. Das Orchestre de l'Opéra Royal wurde auf der Grundlage dieser hochkarätigen Ereignisse ins Leben gerufen. Es führt die besten Musiker aus berühmten Ensembles und Orchestern ganz Europas zusammen, mit dem Ziel, sich an die künstlerischen Projekte der Opéra Royal und ihrer Gastkünstler anzupassen.





*L'été, Jean-Antoine Watteau, 1716*

**A. Vivaldi**  
***I SONETTI DELLE QUATTRO***  
***STAGIONI***

**LA PRIMAVERA**

Giunt'è la Primavera e festosetti  
La salutano gl'Augèi con lieto canto,  
E i fonti allo spirar de'Zeffiretti  
Con dolce mormorio scorrono intanto:

Vengon' coprendo l'aer di nero amanto  
E lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti  
Indi tacendo questi, gl'Augelletti  
Tornan di nuovo al loro canoro incanto

E quindi sul fiorito ameno prato  
Al caro mormorio di fronde e piante  
Dorme 'l Caprar col fido can' a lato.

Di pastoral Zampogna al suon festante  
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato  
Di primavera all'apparir brillante.

**A. Vivaldi**  
***SONNETS DES QUATRE SAISONS***

**LE PRINTEMPS**

Le printemps est arrivé et, pleins d'allégresse,  
Les oiseaux le saluent d'une joyeuse chanson,  
Tandis que les sources, aux souffles des zéphyrus,  
Coulent en gazouillant doucement.

Revêtant le ciel d'un noir manteau arrivent  
Éclairs et tonnerre choisis pour l'annoncer ;  
Quand ils se taisent enfin, les petits oiseaux  
Reprennent leur harmonieux ramage.

Puis sur le pré riant et fleuri,  
Au cher murmure des feuilles et des arbres,  
Dort le chevrier, son fidèle chien à ses côtés.

Au son joyeux de la musette champêtre,  
Jeunes filles et bergers dansent sous l'aimable  
Voûte du printemps au brillant appareil.

**A. Vivaldi**  
***THE FOUR SEASONS' SONNETS***

**SPRING**

Spring has arrived, with its fun festive airs  
The birds sing out a sweet song!  
The spring waters, also the whispering breezes,  
Make a sweet murmur as they flow along.

A dark cover then falls over the sky,  
Thunder, lightning, as if calling the chosen  
Then that quiets down, the birds return  
And go back to singing their songs.

Later, out on the flowering meadow,  
Under soft-rustling branches and leaves,  
The goat-herder sleeps beside his faithful dog.

Bagpipes play their celebrations  
Nymphs and shepherds dance all 'round  
Beneath the brilliant Springtime sky.

**A. Vivaldi**  
***DIE VIER JAHRESZEITEN-SONETTE***

**DER FRÜHLING**

Der Frühling ist gekommen, und festlich  
begrüßen ihn die Vögel mit frohem Gesang.  
Und die Quellen zum Säuseln der Zephiretten  
fließen mit süßem Gemurmel.

Während sich der Himmel mit schwarzem Mantel bedeckt,  
kommen einzelne Blitze und Donner, den Frühling anzukün-  
digen. Doch als sie schweigen beginnen die  
Vögel von neuem ihr tonreiches Lied.

Und dort, auf schöner, blühender Wiese  
beim lieblichen Säuseln von Blättern und Gräsern  
schläft der Hirt, den treuen Hund zur Seite.

Zum festlichen Ton des Dudelsacks  
tanzen Nymphen und Schäfer in der geliebten Wohnung  
des Frühlings zu seinem prachtvollen Erscheinen.

## L'ESTATE

Sotto dura Stagion dal Sole accesa  
Langue l'huom, langue 'l gregge, ed arde il Pino;  
Scioglie il Cucco la Voce, e tosto intesa  
Canta la Tortorella e 'l Gardelino.

Zeffiro dolce Spira, mà contesa  
Muove Borea improvviso al Suo vicino;  
e piange il Pastorel, perché sospesa  
Teme fiera borasca, e 'l suo destino:

toglie alle membra lasse il Suo riposo  
il timore de' Lampi, e tuoni fieri  
e de mosche, e mosconi il Stuolo furioso!

Ah che purtroppo i Suoi timor Son veri  
tuona e fulmina il Ciel e grandinoso  
tronca il capo alle Spiche e a' grani alteri.

## L'AUTUNNO

Celebra il Vilanel con balli e Canti  
del felice raccolto il bel piacere  
e del liquor di Bacco accesi tanti  
finiscono col Sonno il lor godere.

Fà chògn'uno tralasci e balli e canti  
l'aria che temperata dà piacere,  
è la stagion ch'invita tanti e tanti  
d'un dolcissimo sonno al bel godere.

## L'ÉTÉ

Dans la dure saison du soleil en feu,  
Languit l'homme et le troupeau ; et le pin brûle ;  
Le coucou élève la voix et tout aussitôt  
Chantent la tourterelle et le chardonneret.

La douce brise respire, mais, querelleur,  
Borée, sans crier gare, accourt la bousculer.  
Et le berger se lamente, parce qu'il a peur  
De la cruelle bourrasque et du sort qui l'attend.

Le repos refusé à ses membres las,  
Il craint la foudre et le tonnerre furieux  
Et les essaims rageurs de mouches qui tournoient.

Hélas, ses frayeurs ne sont que trop fondées,  
Car le ciel gronde et fulmine, et la grêle  
Décapite les épis, fauche les moissons hautes.

## L'AUTOMNE

Le paysan fête en chantant et en dansant  
Sa joie d'une belle récolte ;  
Beaucoup, échauffés à la coupe de Bacchus,  
Noient leur plaisir dans le sommeil.

Chacun délaisse danses et chansons  
Dans la langueur flatteuse de l'air.  
C'est la saison qui en invite tant  
Au plaisir d'un très doux sommeil.

## SUMMER

Under the harsh burning summertime sun  
The shepherds, the flock and the pines steep in heat  
The cuckoo bird loudly unleashes his song  
Turtledoves, goldfinches each add their voices

The soft zephyrs blowing, the sudden arrival of  
Boreas, bringing a sudden north wind,  
The shepherd is worried, out in the open,  
Afraid of the storm and of what it might bring.

The fear of the furious thunder and lightning  
Saps the strength from the shepherd's tired limbs  
With swarms of flies and of gnats all around him

His fears come to life, unfortunately,  
The thunder and lightning and hail from the sky  
Knock the heads off the wheat and the other tall grasses.

## AUTUMN

They dance and sing the Villanelle,  
And celebrate the finished harvest  
Their fires lit by Bacchus' liquor  
And all their pleasure ends in sleep

Let all of us leave the songs and dances  
In the cool and crisp and pleasing air  
The season invites us all  
To peaceful sleep and fine enjoyment.

## DER SOMMER

Unter der harten Zeit sengender Sonne  
leiden Mensch und Herde, und es glüht die Pinie.  
Kuckuck erhebt seine Stimme, und bald singen ihr  
Einverständnis Taube und Distelfink.

Der sanfte Zephir weht, doch plötzlich  
fängt Boreas Streit an mit seinem Nachbarn.  
Und der Hirte klagt, denn er bangt  
vor dem wilden Sturm und um sein eigenes Schicksal.

Den müden Gliedern nimmt ihre Ruhe:  
Furcht vor Blitzen und wilden Donnern  
und der Fliegen und Mücken wildes Schwirren.

Ach, wie wahr sind seine Befürchtungen,  
es donnert und blitzt der Himmel, und Hagel  
bricht das Haupt der Ähren und des hohen Getreides.

## DER HERBST

Der Bauer bezeugt mit Tänzen und Liedern  
seine Freude über die glücklich eingebrachte Ernte.  
Und von dem Saft der Rebe sind viele beschwingt.  
Sie beenden mit Schlaf ihr Freudenfest.

Jeder verzichtet auf Tänze und Lieder.  
Milde Luft umschmeichelt,  
und die Jahreszeit lädt ein  
zum süßen Genuß eines sehr süßen Schlafes.

I cacciator alla nov'alba à caccia  
con corni, Schioppi, e cani escono fuore,  
Fugge la belva, e seguono la traccia;

già Sbigottita, e lassa al gran rumore  
de' schioppi e cani, ferita minaccia  
languida di fuggir, mà oppressa muore.

Les chasseurs sortent à l'aube neuve  
Avec cors, fusils et chiens ;  
La bête fuit, et ils suivent sa trace.

Terrifiée, épuisée par le grand tumulte  
De fusils et d'abois, la bête blessée  
Tente faiblement de fuir, mais meurt, accablée.

The hunters are ready just before dawn  
With horns and rifles and a small pack of dogs,  
Their prey flees quickly, they follow its scent,

Now they surprise it, stunned by the noise,  
Of the rifles and dogs, it tries to fight back  
But weakened by fleeing, it struggles and dies.

Jäger in der Morgenfrühe ziehen zur Jagd  
mit Hörnern und Flinten und Hunden.  
Es flieht das Wild, und sie verfolgen die Spur.

Schon verängstigt und matt vom großen Lärm  
der Flinten und Hunde droht Verwundung.  
Von der Flucht erschöpft, aber auch besiegt verendet es.

### L'INVERNO

Aggiacciato tremar tra nevi argenti  
al Severo Spirar d'orrido Vento,  
correre battendo i piedi ogni momento;  
e per soverchio gel battere i denti;

Passar al foco i di' quieti e contenti  
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento  
Caminar sopra 'l ghiaccio, e à passo lento  
per timor di cader girsene intenti.

Già forte, sdruzzolar, cader à terra  
Di nuovo ir sopra'l ghiaccio e correr forte  
Sin ch'il ghiaccio si rompe, e si disserra;

sentir uscir dalle ferrate porte  
Sirocco, Borea e tutti i Venti in guerra.  
Quest'è l'verno, mà tal, che gioja apporta.

### L'HIVER

Trembler de froid dans la neige glacée,  
Au souffle rigoureux de la cruelle bise,  
Courir battant sans cesse du pied,  
Et se sentir les dents claquer de froid ;

Couler près du feu des jours quieti et contents  
Tandis qu'au dehors la pluie coule à torrents.  
Marcher sur la glace, avancer à pas lents  
Et avec soin, de crainte de tomber.

Tourner soudain, glisser, tomber à terre,  
Marcher de nouveau sur la glace et courir  
Jusqu'à ce qu'elle se rompe et se desserre.

Écouter jaillir des portes de fer  
Le sirocco, Borée et tous les vents en guerre.  
C'est l'hiver, mais tel qu'il offre ses joies.

### WINTER

Frigid and shivering in the new fallen snow,  
Relentlessly blowing, terrible wind  
Pounding our feet as we run, to keep warm,  
The air is so cold that it makes our teeth chatter.

Spending the day sitting still by the fire,  
with heavy rain falling outside.  
Walking across the hard frozen ice,  
Carefully stepping, we try not to fall

One quick turn and you fall to the ground  
Getting back up, running again,  
So the ice does not break apart under our feet

Listen to the iron gates  
All the winds raging, Scirocco and Boreas,  
All this is Winter, with joys of its own.

### DER WINTER

Erstarrt zittern bei schimmerndem Schnee.  
Zum erbarmungslosen, schrecklichen Wind  
ununterbrochen mit den Füßen stampfend laufen und vor  
Übermaß an Kälte die Zähne aufeinanderschlagen.

Ruhige und zufriedene Tage am Kamin zubringen,  
während draußen der Regen viele durchnässt.  
Gehen über Eis und mit behutsamem Schritt  
aus Furcht vorm Fallen bedächtig laufen.

Kräftig gehen, ausrutschen, zu Boden fallen.  
Von neuem über das Eis laufen und kräftig gehen,  
bis das Eis bricht und sich öffnet.

Bei verschlossenen Türen herauskommen hören  
Schirokko, Boreas und alle streitenden Winde.  
So ist der Winter. Doch - welche Freude bringt er.

**G. A. Guido**  
**LES CARACTERES DES**  
**SAISONS**

**LE PRINTEMPS**

Les Temps vole, mortels, nous volons avec luy,  
la nuit succede au jour et fait place a l'aurore,  
chaque saison s'enfuit et s'empresse d'éclore ;  
Goutons les doux plaisirs, nous vivons aujord'huy.

Le triste hyver n'est plus, le Printemps prend sa place  
tout renâit avec luy, tout rit sur nos Coteaux ;  
Les ruisseaux dans leurs cours, ne trouvent plus de glace  
& les Champs sont ouverts aux bondissants troupeaux.

Le tendre Rossignol, par de charmants ramages,  
se plaint dans ses amours, ou chante son bonheur ;  
Tous les autres Oyseaux en differents langages,  
expriment comme luy les secrets de leur Coeur.

Quel son frape les Airs ? la Trompette bruyante  
avertit les guerriers, annonce les Combats  
Volez, héros, volez a la gloire éclatante,  
d'une victoire insigne, ou d'un noble trépas.

Et vous heureux Bergers, accordez vos musettes  
Les Brebis à leur gré, paissent de toutes parts ;  
Les danses, les chansons dans vos douces retraites,  
font naitre autant de feux, que les tendre regards.

**G. A. Guido**  
**THE CHARACTERISTICS OF**  
**THE SEASONS**

**SPRING**

Time flies, we mortals fly with it away,  
night triumphs over day which yields to dawn,  
each season flees and hastens to spawn;  
Let us enjoy the sweet pleasures, we live today.

The sad winter is no more, Spring takes its place  
And renewal is coming, all is glee on our hillocks;  
The streams fall back into their beds, free from the ice  
And the Fields invite the leaping flocks.

The gentle nightingale, with graceful warbling,  
Laments his love, or sings of his felicity;  
All the other Birds in different tongues,  
express like him the secrets of their hearts.

What sound shatters the Air? the noisy Trumpet  
warns the warriors, announces the battles  
Fly, heroes, fly to the shining glory  
Of a distinguished victory, or a noble death.

And you happy shepherds, tune your bagpipes  
The sheep take pleasure grazing all around;  
The dances and songs in your sweet havens  
Give rise to as many fires as inviting glances.

**G. A. Guido**  
**DAS WESEN DER**  
**JAHRESZEITEN**

**DER FRÜHLING**

Sterbliche, die Zeit vergeht rasch, und wir vergehen mit ihr,  
Die Nacht folgt auf den Tag und weicht dem Morgengrauen,  
Jede Jahreszeit schwindet dahin und beeilt sich zu erblühen;  
Genießen wir die süßen Vergnügungen, denn wir leben heute

Der traurige Winter ist vergangen, der Frühling tritt an seine Stelle,  
Alles lebt durch ihn wieder auf, alles lacht auf unseren Hügeln;  
Die Bäche sind in ihrem Verlauf vom Eis befreit  
& die Felder stehen den springenden Herden offen.

Mit ihrem zauberhaften Gesang klagt die zärtliche Nachtigall  
Inmitten ihrer Liebsten oder besingt ihr Glück;  
Alle anderen Vögel drücken wie sie in verschiedenen Sprachen  
Die Geheimnisse ihrer Herzen aus.

Was für ein Ton schallt durch die Lüfte? Eine laute Trompete  
Benachrichtigt die Krieger, kündigt Kämpfe an.  
Eilt, Helden, eilt dem strahlenden Ruhm entgegen,  
Dem besonderen Sieg oder einem ehrenvollen Tod.

Und ihr, glückliche Hirten, stimmt eure Musetten,  
Die Schafe können grasen, wo immer sie wollen;  
die Tänze und Lieder rufen in eurem süßen Refugium  
ebenso viel Leidenschaft wie zärtliche Blicke hervor.

## L'ÉTÉ

L'Air s'enflâme: Phoebus dans sa Course brillante  
à déjà rencontré le Lyon en courroux.  
Zéphire disparoît, la Campagne brulante  
ne laisse plus chanter d'Oiseaux  
que les Coucous.

Vole à nôtre secours, O! Cérés adorable,  
viens honorer nos Champs par tes divins appas  
Tempere du Soleil la chaleur redoutable  
qu'il dore nos moissons & ne les brule pas.

Elle descend ; désja tout ressent sa presence  
Celebrons ses bienfaits par de tendres accords,  
Les Moissonneurs Chaumez au sein de l'abondance,  
commencent pour sa gloire à cueillir ses Tresors.

Les Faunes, les Sylvains et les Nymphes Badines  
retrouvent le Printemps dans le milieu des Bois  
Quelle dances, quels ris, quelles Chansons divines !  
la triste Echo les suit et repond a leur voix.

L'Amant respectueux attend la nuit obscure  
son amoureux Martyre éclate dans les airs  
& n'osant raconter les peines qu'il endure,  
il fait parler pour luy d'agréables Concerts.

Mais un soudain éclair interrompt son homage  
Le Ciel gronde, des Feux mille fois redoublez  
Annoncent a la terre un violent orage,  
& des pâles mortels tous les sens sont troublez.

## SUMMER

The Air is swelling: Phoebus in his dazzling race  
has already met the angry Lyon.  
Zephyr is fading, exposing the burning countryside  
Which no longer allows any bird to sing other  
than the cuckoos.

Bring us succour, O! Captivating Ceres,  
come and honour our fields with your feminine charms  
Temper the Sun's fearsome heat  
that it gilds our harvests & does not scorch them.

She is coming down; already everything feels her presence  
Let us celebrate her blessings with sympathetic chords,  
The harvesters in the bosom of abundance  
begin for her glory to gather her treasures.

The Fauns, the Sylvans and the playful Nymphs  
find Spring in the middle of the Grove  
What dances, what joviality, what celestial songs!  
the sad Echo follows them and responds to their voices.

The respectful Lover waits for the obscurity of nightfall  
Before his amorous martyrdom fills the air  
& not daring to disclose the agony he suffers,  
he allows pleasing music to speak on his behalf.

But a sudden blaze of lightning cuts short his homage  
The sky rumbles, passions are enhanced a thousand times  
Proclaiming to the earth a violent storm,  
And all the senses of ashen mortals are troubled.

## DER SOMMER

Die Luft erglüht: Phoebus traf in seiner glänzenden Bahn  
Bereits den zornigen Löwen.  
Zephir verschwindet, das Land ist so heiß  
Und lässt außer dem Kuckuck keine  
Vögel mehr singen.

Flieg uns zu Hilfe, Oh! Liebliche Ceres,  
Komm und segne unsere Felder durch deine göttlichen Reize,  
Mildere die furchtbare Hitze der Sonne,  
Dass sie unsere Ernten vergolde & nicht verbrenne.

Sie steigt hernieder; alles fühlt bereits ihre Gegenwart.  
Feiern wir ihre Wohltaten durch zarte Töne,  
Inmitten des Überflusses beginnen die Erntearbeiter,  
Die Schätze zum Ruhm der Göttin einzusammeln.

Die Faune, Waldgötter und scherzenden Nymphen  
Finden den Frühling inmitten der Wälder wieder.  
Welch Tänze, welch Lachen, welch göttliche Lieder!  
Das traurige Echo folgt ihnen und antwortet ihren Stimmen.

Der rücksichtsvolle Liebhaber wartet auf die dunkle Nacht.  
Sein Liebesleid entlädt sich in den Lüften  
& da er es nicht wagt, die Sehnsucht, die ihn quält, kundzutun,  
Lässt er angenehme Melodien für sich sprechen.

Doch ein plötzlicher Blitz unterbricht seine Hommage.  
Der Himmel grollt, tausend Blitze vervielfältigen sich,  
Künden der Erde ein heftiges Gewitter an  
& alle Sinne der verängstigten Sterblichen sind verwirrt.



## L'AUTOMNE

Celebrons à l'envy le retour de L'Automne  
Suivons les doux plaisirs et les jeux  
dans les Champs  
Flore n'y regne plus mais la riche Pomone  
nous offre au lieu de Fleurs, de plus dignes presens.

J'entends les cris confus et les ris Bacchantes  
reconnaissez Silène à sa tonante Voix  
Du puissant Dieu du vin, dans leurs  
fureurs charmantes  
ils goûtent les faveurs et Chantent les Exploits.

Dans les bras du Sommeil, la troupe s'abandonne  
Bacchus vient d'assoupir tous leurs sens enchantez  
O! buveurs Fortunez,  
le Sceptre et la Couronne Valent ils  
les plaisirs qui vous son presentez ?

Mais quel bruit importun si matin les reveille ?  
les Cors font retentir tous les bois d'alentour  
Les Chasseurs & les Chiens d'une ardeur sons pareille  
bruslent de terrasser plus d'un Monstre en ce jour.

Le Cerf épouvanté ne voit plus de retraite  
il vole et veut envain échapper au trépas  
La force l'abandonne et pleurant sa défaite  
il se livre aux Vainqueurs qui ne l'épargnent pas.

## AUTUMN

Let us celebrate the return of Autumn  
Let us pursue delightful pleasures and play in the fields  
Flora no longer has dominion there  
but the fruitful Pomona  
offers us instead of flowers, more worthy gifts.

I hear the giddy shrieks and Bacchic laughter  
Acknowledge Silenus by his thundering voice  
From the mighty deity of the grape,  
in their seductive wildness  
they relish the privileges and sing his praise.

In the arms of Somnus, the troupe surrenders  
Bacchus has just dulled all their enchanted senses  
O! bless-ed boozers,  
are the Sceptre and the Crown worth  
the pleasures on offer to you?

But what unwelcome noise rouses them so early?  
The horns make all the encompassing woods resound  
The hunters and dogs with parallel passion  
Will bring down more than one beast on this day.

The terrified stag can see no other sanctuary  
He bolts, wanting to cheat death  
His strength abandons him and wailing his defeat  
he concedes to the victors who do not spare him.

## DER HERBST

Feiern wir nach Lust und Laune die Rückkehr des Herbstes  
Folgen wir den süßen Vergnügungen und den  
Spielen auf den Feldern  
Flora herrscht dort nicht mehr, doch die reiche Pomone  
Gibt uns anstatt Blumen die köstlichsten Geschenke.

Ich höre Stimmengewirr und das Lachen der Bacchantinnen.  
Erkennt Silenos an seiner lauten Stimme wieder!  
Vom mächtigen Gott des Weines genießen sie in  
charmanter Raserei  
Die Gunst und besingen seine Heldentaten.

Die Truppe begibt sich in die Arme des Schlafes.  
Bacchus hat alle ihre verzauberten Sinne müde gemacht.  
Oh! Glückliche Trinker,  
sind die Freuden,  
Die euch geboten werden, nicht mehr wert als Zepter und Krone?

Aber was für ein unwillkommener Lärm weckt sie so früh?  
Die Hörner tönen in allen Wäldern ringsum.  
Die Jäger & die Hunde brennen mit unvergleichlichem Eifer darauf,  
An diesem Tag, mehr als nur eine Bestie niederzustrecken.

Der verängstigte Hirsch sieht keine Rückzugsmöglichkeit mehr,  
Er flieht und will vergeblich dem Tod entgehen,  
Die Kraft verlässt ihn, er beweint seine Niederlage  
Und liefert sich den Siegern aus, die ihn nicht verschonen.

## L'HYVER

La saison des frimats, attriste la nature  
le Soleil affoibli se dérobe a nos yeux  
La Terre aux Animaux, n'offre au lieu de Pature  
que Neiges & Glaçons qu'il trouvent en tous lieux.

Le cruel Aquilon nous déclare la guerre  
quels affreux sifflement mugissent dans les Airs !  
Eole furieux pour ravager la Terre  
de ses sujets mutins, a-t-il brisé les Fers ?

Prenez soin de vos Jours, O tremblante Vieillesse  
Le souffle de Borée est funeste pour vous  
A peine la Chaleur de la verte Jeunesse  
peut-elle prevenir l'effet de son Courroux.

Cependant nos Guerriers dans de brillantes Fêtes  
au millieu de L'hyver amenant les beaux jours  
Tout promet à leurs Voeux  
les plus belles Conquetes  
ils en ont pour garant la Mere des Amours.

Laissons gronder les Vents,  
bannissons la tristesse  
les Dieux les plus charmans previennent nos desirs  
Livrons nous aux Festins, aux Jeux, a la Tendresse  
l'hyver qui glace tout,  
ranime les Plaisirs.

## WINTER

The season of frosts, aggrieves nature  
the diminished sun vanishes from sight  
Instead of pastures, the earth offers the beasts only  
snow and ice in all places.

Cruel Aquilon declares war on us  
What awful whistles blare aloft!  
Furious Aeolus razes the earth  
of its rebellious subjects, has he shattered his shackles?

Be mindful of your time, O quaking old age  
Boreas' breath is fatal to you  
Even the tenderness of the innocent juvenile  
Can hardly stave off the consequences of his wrath.

Even so, our warriors hold splendid feasts  
in the heart of the winter leading to beautiful days  
Everything looks to fulfill their wishes  
of the most glorious triumphs  
they have for guarantee the Mother of the Loves.

Let the winds howl,  
we will banish sadness  
the most delightful Gods hamper our longings  
Let us indulge in feasting, play, and gentleness  
the winter which freezes everything,  
revivifies enjoyment.

## DER WINTER

Die Jahreszeit des Frosts stimmt die Natur traurig.  
Die geschwächte Sonne entzieht sich unseren Blicken.  
Die Erde bietet den Tieren anstatt Futter  
Überall nur Schnee & Eis.

Der grausame Aquilo erklärt uns den Krieg.  
Welch schreckliches Pfeifen heult durch die Lüfte!  
Hat der wütende Aeolus, um die Erde zu verwüsten,  
Die Ketten seiner rebellischen Untertanen zerbrochen?

Achte auf deine Gesundheit, oh zitterndes Alter,  
Der Atem des Boreas ist tödlich für dich.  
Kaum kann die Wärme der frischen Jugend  
Den Effekt seines Zorns verhüten.

Dabei bringen unsere Krieger mit glänzenden Festen  
Mitten im Winter die schönen Tage zurück.  
Alles verspricht ihren Wünschen  
die schönsten Eroberungen,  
Sie haben die Mutter Amors als Bürgin.

Lassen wir die Winde grollen,  
verbannen wir die Traurigkeit,  
Die charmantesten Götter kommen unseren Wünschen zuvor.  
Geben wir uns den Festen, den Spielen, der Zärtlichkeit hin.  
Der Winter, der alles frieren lässt,  
belebt die Vergnügungen neu.



*L'Opéra Royal*

## L'Opéra Royal de Versailles

La construction de l'Opéra de Versailles marque l'aboutissement de près d'un siècle de projets car, s'il n'a été édifié qu'à la fin du règne de Louis XV, il a été prévu dès 1682, date de l'installation de Louis XIV à Versailles. Le Roi, avait chargé Hardouin-Mansart et Vigarani de dresser les plans d'une salle des ballets et l'architecte en avait réservé l'emplacement. Les travaux furent commencés dès 1685, mais vite interrompus en raison des difficultés financières. Louis XV, à son tour, recula longtemps devant la dépense, de sorte que, pendant près d'un siècle, la cour de France dut se contenter d'une petite salle de comédie aménagée sous le passage des Princes. C'est seulement en 1768 que le Roi, en prévision des mariages successifs de ses petits-enfants, se décida à commencer les travaux menés par son Premier architecte, Gabriel. Achevé en vingt-trois mois, l'Opéra Royal fut inauguré le 16 mai 1770, jour du mariage du Dauphin avec l'archiduchesse Marie-Antoinette, avec une représentation de *Persée* de Quinault et Lully.

Depuis sa réouverture en septembre 2009, L'Opéra Royal propose, tout au long de sa saison musicale, une programmation

lyrique, musicale et chorégraphique, qui accueille ensembles et artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King y côtoient Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

**Château de Versailles Spectacles**

Catherine Pégard, Présidente

Laurent Brunner, Directeur

## The Royal Opera of Versailles

The construction of the opera house at Versailles is the culmination of almost a century of projects, because, if it had not been built at the end of the reign of Louis XV, it had been planned as early as 1682, when Louis XIV was installed at Versailles. The king had ordered Hardouin-Mansart and Vigarani to pre-prepare plans for a ballet theatre, and the architect had kept back space for it. The main body of the work began as early as 1685, but was soon interrupted because of the financial difficulties. Louis XV, in turn, for a long time shied away from the cost, so that for almost a century, the French Court had to make do with a small theatre converted underneath the “passage des Princes”. It was only in 1768 that the king, in preparation for the successive marriages of his grandchildren, at last decided to give the order to begin the work to his first architect, Gabriel. The Royal Opera, was completed within twenty-three months, and inaugurated on the 16 May 1770, the day of the marriage of the Dauphin with the Archduchess Marie-Antoinette, and a performance of Lully/Quinaults' *Persée*. Since its reopening in 2009, the Royal Opera proposes, throughout the sea-

son, an opera, music and dance programme with invitations to French as well as prestigious international ensembles and artists. Cecilia Bartoli, Philippe Jarousky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo Garcia Alararcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean- Christophe Spinosi, Robert King stand alongside Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacle's programming, sometimes surprising but always challenging.

**Château de Versailles Spectacles**  
Catherine Pégard, President  
Laurent Brunner, Director



## Die königliche Oper von Versailles


Der Bau der Oper von Versailles bildet den Abschluss fast eines Jahrhunderts an Projekten, denn, obwohl sie erst am Ende der Regierungszeit von Ludwig XV. errichtet wurde, war sie bereits seit 1682 vorgesehen gewesen. In diesem Jahr hatte sich Ludwig XIV. in Versailles niedergelassen. Der König hatte Hardouin-Mansart und Vigarani damit beauftragt, Pläne für einen Ballettsaal zu erarbeiten und der Architekt hatte dafür den Ort reserviert. Die Arbeiten begannen 1685, wurden jedoch aufgrund finanzieller Schwierigkeiten schnell unterbrochen. Ludwig XV. schob seinerseits die Ausgabe lange hinaus, sodass sich der französische Hof fast ein Jahrhundert lang mit einem kleinen Theatersaal begnügen musste, der unter der Passage des Princes eingerichtet wurde. Erst im Jahr 1768 entschied der König aufgrund der anstehenden Hochzeiten seiner Enkelkinder, mit den Arbeiten zu beginnen. Sie wurden von seinem Ersten Architekten Gabriel geleitet. Die königliche Oper wurde in 23 Monaten fertiggestellt und am 16. Mai 1770 mit einer Aufführung der Persée von Quinault und Lully eingeweiht. Es war zugleich der Tag der Eheschließung des Kronprinzen mit der Erzherzogin Marie-Antoinette.

Seit ihrer Wiedereröffnung im September 2009 bietet die königliche Oper während ihrer gesamten musikalischen Saison einen lyrischen, musikalischen und choreografischen Spielplan und empfängt bedeutende französische und internationale Ensembles sowie Künstler. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King begegnen hier Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre.

Die Musik gibt Versailles seine Seele, sein Leben, seinen Atem. Heute nimmt sie dank Château de Versailles Spectacles ihren Platz wieder ein. Dessen Leidenschaft lässt diesen herrlichen Palast mit dem wiederaufleben, was ihn mehr als ein Jahrhundert lang bewegt hat. Es enthüllt uns seine Herkunft und seine Inspiration.

Diese Sammlung an Aufnahmen zeugt davon: Sie sind sinnbildlich für den Spielplan von Château de Versailles Spectacles, manchmal überraschend, aber immer anspruchsvoll.

**Château de Versailles Spectacles**  
Catherine Pégard, Vorsitzende  
Laurent Brunner, Direktor



**SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL**  
**Support the Royal Opera**

*Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR*

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.





L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: [amisoperaroyal@gmail.com](mailto:amisoperaroyal@gmail.com)  
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at € 4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

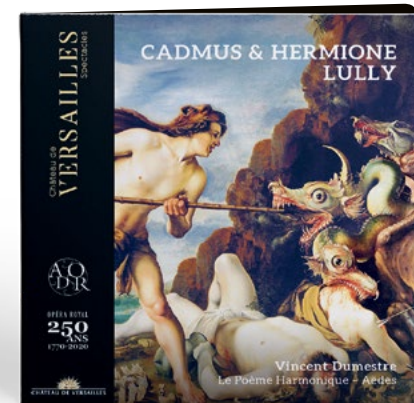
Contact: [mecenat@chateauversailles-spectacles.fr](mailto:mecenat@chateauversailles-spectacles.fr)  
+33 1 30 83 76 35

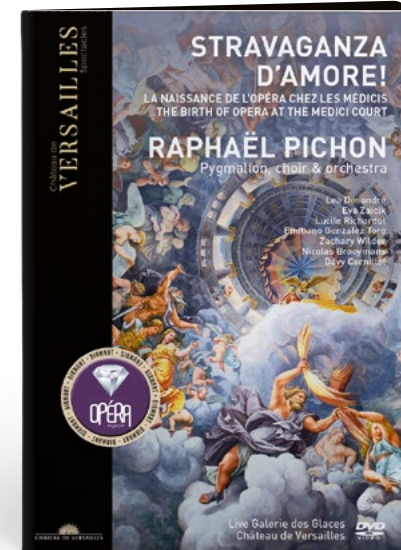
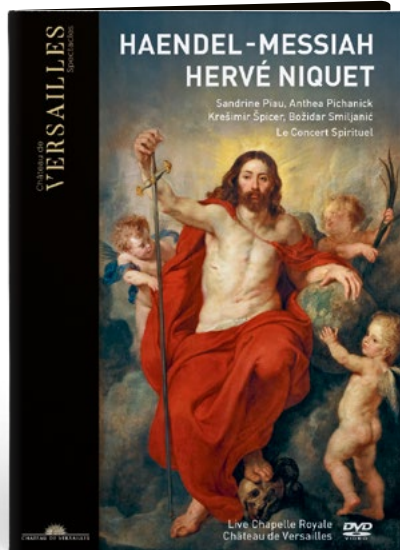
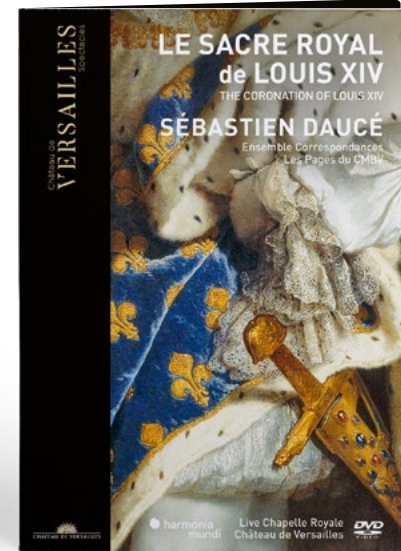
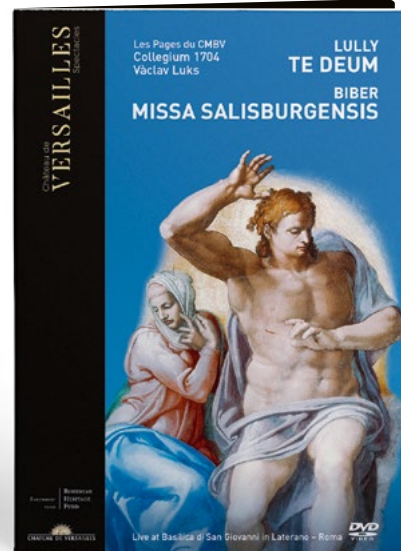
## LA COLLECTION

Château de

# VERSAILLES

Spectacles









# OPÉRAS | BALLETS | CONCERTS

Retrouvez la programmation et l'actualité de la saison musicale  
de l'Opéra Royal sur: [www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

RÉSERVATIONS: +33 (0)1 30 83 78 89



**Enregistré au Château de Versailles du 18 au 23 décembre 2020**

Prise de son, direction artistique montage et mixage :  
Joël Cormier  
Accordeurs : Karoly Mostis et Julien Bailly  
Matériel musical : Éditions Nicolas Sceaux

Traductions anglaises : Christopher Bayton  
Traductions allemandes : Silvia Berutti-Ronelt

Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles



**Collection Château de Versailles Spectacles**

Château de Versailles Spectacles  
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon  
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur  
Graziella Vallée, productrice  
Bérénice Gallitelli, chargée d'édition discographique  
Stéphanie Hokayem, Fabre Leny, conception graphique

**Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :**

**[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)**

**  @chateauversailles.spectacles**

** @CVSpectacles @OperaRoyal**

** Château de Versailles Spectacles**



Couverture : Portrait de Rudolf II, Guiseppe Arcimboldo © Domaine public ; p. 6 Le Printemps, d'après Jean-Antoine Watteau © Domaine public ; p. 11 L'Automne, d'après Jean-Antoine Watteau © Domaine public ; p. 18 Giovanni Guido, Jean-Antoine Watteau © Domaine public ; p. 27 Nicolas Lancret © Domaine public ; p. 28 Andrès Gabetta © François Berthier ; p. 32 Le Printemps, Sandro Botticelli © Domaine public ; p. 33 L'Hiver, d'après Jean-Antoine Watteau © Domaine public ; p. 38 Cérès ou l'été, Antoine Watteau © Domaine public ; p. 46 Opéra Royal © Thomas Garnier ; p. 50 Richard Cœur de Lion © Agathe Poupény ; p. 54 Ballet Marie-Antoinette © Olivier Houeix ; p. 56 Les 4 saisons © Pascal Le Mée.





*La Galerie des Glaces, Versailles*

